

Filastrocche,

poesie

e

favole



Nursery rhymes, poems and stories

Addis Brizi-Valsassina




*“Filastrocche,
poesie e favole”*

*“Nursery rhymes,
poems and stories”*

Addis Brizi-Valsassina
friend of the Team of the
International Teaching Malacology Project

versione 2.0

1



Premessa – Preface

Ecco un lavoro certamente dedicato ai più piccoli ma...riteniamo stimolante anche per gli adulti e, sicuramente, per tutti gli insegnanti.

Una miscela di filastrocche, poesie e favole potrà apparire non adatta a certe età, lasciamo però al docente la scelta di cosa ritenga più adatto alla sua classe.

Con il tempo e con l'esperienza diretta potremmo decidere di separare le cose per renderle più rispondenti alle specifiche esigenze.

Non vi sarà difficile comprendere come la traduzione in altre lingue, potrebbe ridurre drasticamente il senso linguistico di ciascun brano.

Anche in questo caso potremmo arrivare alla preparazione di volumetti separati per ciascuna lingua e contenenti solo i brani nati e scritti nella lingua madre.

Riteniamo però necessario aggiungere sempre sul lato la traduzione in inglese per lasciare all'insegnante la possibilità di scegliere, da altre lingue, brani di proprio gradimento.

Fiduciosi nei possibili sviluppi di questa sezione vi proponiamo questa prima versione dall'Italia ad opera della maestra e amica Addis.

That's certainly a work dedicated to children ... but we hope also stimulating for adults too and, certainly, for all teachers.

A mixture of nursery rhymes, poems and stories will appear not suitable for certain ages, but we let to the teacher the choice of what they considers best suited to his class.

With time and with the experience we may decide to separate the things to make them more responsive to the specific needs. There will be not difficult to understand how the translation in other languages could dramatically reduce the linguistic meaning of each song.

Again we could get to the preparation of separate volumes for each language containing only the songs were born and written in the native language.

But we always have to add the English translation on the right side to let the teacher the opportunity to choose from other languages songs they like.

Confident in the potential developments of this section we offer this first release from Italy by the teacher and friend of Addis.

Gilda Pianciamore



FILASTROCCA DELLA CONCHIGLIA

Sulla spiaggia stamattina
sono andata con mamma,
per cercare una conchiglia
bella più di una mia biglia.

Camminando sulla sabbia
coi piedini dentro l'onde,
ho guardato fisso in terra
per trovare il mio tesoro.

Poi l'ho vista: piccolina,
un pò coperta dalla sabbia:
era liscia, colorata
era tutta un luccichìo.

Io l'ho presa nella mano,
l'ho lavata dentro il mare,
l'ho appoggiata sul mio orecchio,
ho sentito il suo bisbiglio.

Poi dolcissima una voce
m'ha implorato con fervore:
" Non lasciarmi qui da sola,
voglio star sempre con te.
Tiemmi stretta sul tuo cuore,
ti darò tutto il mio amore"

RHYME OF THE SHELL

On the beach this morning,
I went with Mommy,
look for a shell
more beautiful of my glass ball.

Walking on the sand
with legs in the waves,
I gazed into the ground
to find my treasure.

Then I saw it: petite,
a little covered by the sand
was smooth, colorful
was all a twinkle.

I have taken in hand,
I washed into the sea,
I leaned on my ear,
I heard her whisper.

Then a sweet voice
begged me earnestly:
"Do not leave me here alone,
I will always stay with you.
Hold me close to your heart,
I will give all my love "

LA FORMICA E LA CHIOCCIOLA

Faticando, la formica
un granello trasportava,
quando a un tratto, sulla via,
incontrò una chiocciolina.

“Poverina” disse questa
“quanto peso hai sulle spalle!”
“E tu allora, piccolina,
non ti accorgi quanto è greve
la tua casa da portare?”

Si guardarono un pochino;
poi, pensando a quanto detto,
si rimisero in cammino
pensando ognuna al suo destino!

THE ANT AND THE SNAIL

Struggling, the ant
carrying a grain,
when suddenly, on the way,
he met a snail.

"Poor girl," he said
"how much weight you have on
shoulders!"
"What about you, little one,
you do not realize what is heavy
in your home to take?"

"They looked a little bit;
Then, thinking about what was said,
they turned and
thinking each to his fate!"





IL BIMBO, LA NUVOLA E LA CONCHIGLIA

“Nuvoletta, nuvoletta,
dove vai così di fretta?
Puoi fermarti un pochettino
proprio sopra il mio giardino?”

Io lo so che tu vuoi andare
e arrivare fino al mare;
ma se tu mi puoi aspettare,
verrò via insieme a te.

Sai, ho raccolto una conchiglia
che è una vera meraviglia,
ma è soletta poverina
ed è proprio tanto triste.

Se mi porti su con te,
io dall'alto guarderò
e sicuro troverò
una piccola sorella,
che le faccia compagnia.”

THE BABY, THE CLOUD AND THE SHELL

"Speech, speech bubble,
where are you going in such a hurry?
You can stop a little bit
right above my garden?"

I know you want to go
and reach the sea;
but if you can wait for me,
I come away with you.

You know, I picked up a shell
that is a true wonder,
but she is insole and poor
and it is just so sad.

If you take me out with you,
I'll watch from above
and sure I will find
a little sister,
that her company. "

LA FARFALLA E LA CONCHIGLIA

Una bella farfallina,
svolazzando una mattina,
vide posta sull'erbetta
una dolce conchiglietta.

“Che ci fai nel mio giardino,
lontanissima dal mare?”

“Se sapessi, farfallina!
Una bimba un po' distratta,
mi ha raccolto sulla spiaggia
per portarmi via con sé.
Ma siccome è un po' svagata
nel tornare a casa sua
mi ha perduta qui sul prato.

E oramai son qui soletta.
Spero che Maria,
questo è il nome della bimba,
mi ritrovi in tutta fretta
per tenermi in cameretta”

THE BUTTERFLY AND THE SHELL

A beautiful butterfly,
fluttering one morning,
saw post tender grass
a sweet small shell.

"What are you doing in my garden,
far away from the sea? "

"If I knew, little butterfly!
A girl a bit 'distracted,
take me up on the beach
to take me away with her.
But since she is a bit dreamy
in return to his home
lost me here on the lawn.

And now I am here insole.
I hope that Mary,
this is the name of the girl,
she find myself in a hurry
to keep me in the bedroom "



I DUE BIMBI E LA CONCHIGLIA

I due bimbi sulla spiaggia
han trovato una conchiglia
ed ognuno la vorrebbe
perché è proprio tanto bella.

“Questa è mia!” “No è mia!”
Il bisticcio non finisce
e continua per un po'.
Ma alla fine la conchiglia
dice cheta ai due fanciulli:

“ Non vedete quanto è grande
questo azzurro mare ondosò?
Ha portato da lontano,
proprio qui su questa spiaggia
tante splendide conchiglie.

E se voi cercate ancora,
troverete certamente
altre belle mie compagne
che potrete portar via,
senza bisticciare più.”

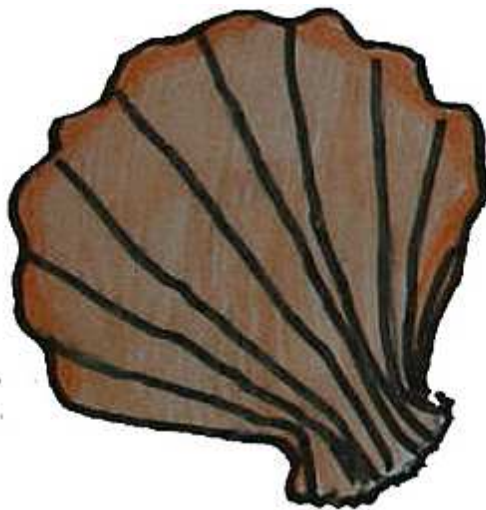
THE TWO CHILDREN AND SHELL

Two children on the beach
they found a shell,
and everyone would like to
because it is so beautiful.

"This is mine!" "No it is mine!"
The pun not finisce
continues for a while .
But in the end the shell
says quietly to the two children:

"Do not you see how big
this blue sea wave?
He brought from far away,
right here on this beach
so many beautiful shells.

And if you are looking for yet,
you will surely
find other beautiful my companions
that you can take away,
no more bickering. "



LA RACCOLTA DI CONCHIGLIE

E' una bella collezione!

Sul velluto rosso scuro,
son poggiate le conchiglie:
sono messe tutte in fila,
numerate, con il nome
e fan proprio un figurone.

Io le guardo attentamente
e vedo quanto son diverse,
ma son proprio tutte belle!

Ad un tratto, nel silenzio,
odo come un sussurrare:
sono loro, sì, lo sento.

Narran tutte le vicende
del perché son giunte qui;
ed ognuna ha una sua storia
che racconta alle sue amiche.

Ma alla fine son contente
di esser qui in questa mostra,
perché i bimbi, sbalorditi
guardan tutte con stupore.

THE COLLECTION OF SHELLS

It 'a nice collection!

On dark red velvet,
are resting shells:
They are all put in a row,
numbered, with the name
and their fans look great.

I look at them carefully
and see how different,
but they are all just beautiful!

Suddenly, in the silence,
I hear as a whisper:
they are, yes, I feel it.

Tell all the stories
why I am come here;
and each has its own history
who tells her friends.

But in the end I am happy
to be here in this exhibition,
because children, stunned
look all in amazement.

